

	
ДОГОВОР 6/16-49 об академическом сотрудничестве г. Харьков «20» IX 2016 г.	UMOWA 6/16-49 o współpracy akademickiej m. Charków «20» IX 2016 r.
между	między
ХАРЬКОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ (Украина, Харьков)	CHARKOWSKI NARODOWY UNIwersytet RADIOELEKTRONIKI (Ukraina, Charków)
в лице ректора ЭДУАРДА РУБИНА	reprezentowanym przez Rektora EDUARD RUBIN
И	I
УНИВЕРСИТЕТ ЭКОНОМИКИ В БЫДГОЩЕ (Польша, Быдгощ) в лице Канцлера ФИЛИППА СИКОРЫ	WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (Polska, Bydgoszcz) reprezentowanym przez Kanclerza FILIPA SIKORĘ
заключили настоящий Договор, целью которого является проведение совместных научных исследований, обмен преподавателями, студентами и образовательными программами. Кроме того, Договор включает обмен опытом в сфере образования студентов и молодых преподавателей.	postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, wymiana pracowników, studentów oraz programów kształcenia. A ponadto wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry naukowej.
§1	§1
Стороны настоящего Договора осуществляют сотрудничество в следующих областях: • обмен преподавателями для чтения лекций и консультаций; • обмен сотрудниками для проведения научных исследований и участия в научных конференциях и т.д.; • обмен пособиями, письменными работами и другими публикациями; • обмен опытом в организации	Strony Umowy będą współpracować w zakresie: • wymiany wykładowców w celu prowadzenia wykładów i konsultacji, • wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych itp., • wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji oraz współpracy metodycznej w zakresie e-

дидактического процесса и учебными планами подобных сфер образования;

- организация различных форм обмена студентами (студентские практики, летние школы, научно-практические конференции);
- выполнение совместных проектов исследований;
- реклама и организация различных форм сотрудничества в социально-экономической среде и государственного управления;
- поиск средств финансирования из внешних источников и реализация европейских (международных) проектов;
- организация и осуществление программы двойных дипломов;
- инициирование и реклама новых образовательных продуктов в области обучения, в том числе в области последипломного образования и сертифицированных курсов.

Для того, чтобы реализовать все задачи Стороны обязуются бесплатно предоставлять друг другу научно-исследовательское оборудование.

§2

Для максимальной эффективности сотрудничества обе Стороны Договора должны развивать все традиционные формы, а именно: организация семинаров, научных конференций, выставок с приглашением заинтересованных организаций и компаний. Стороны сотрудничают с субъектами хозяйствования, органами государственного управления и местными органами власти в своих странах с целью реализации работ согласно настоящего Договора. Стороны предусматривают создание

learnigu,

- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach,
- organizacji różnych form wymiany studentów (praktyki studenckie, szkoły letnie, konferencje naukowe etc.),
- realizacji wspólnych projektów badawczych,
- promowania oraz organizowania różnych form współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym i administracją publiczną,
- pozyskiwania środków z funduszy zewnętrznych oraz realizacji projektów europejskich (międzynarodowych),
- organizacji i realizacji programów podwójnego dyplomowania,
- inicjowania i promowania nowych produktów edukacyjnych z zakresu kształcenia ustawicznego, w tym studiów podyplomowych, certyfikowanych szkoleń.

W celu realizacji określonych planem zadań badawczych Strony Umowy zobowiązują się wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą.

§2

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami. Strony przewidują powołanie międzyuczelnianych zespołów roboczych do opracowania mechanizmów współpracy



межвузовских рабочих групп для разработки механизмов сотрудничества в конкретных сферах.	w poszczególnych obszarach.
§3	§3
Расходы за проезд, проживание, страхование жизни будут покрываться за счет направляющей стороны.	Koszty podróży, zakwaterowania i pobytu oraz ubezpieczenia pokrywa Strona wysyłająca.
§4	§4
Стороны обязуются соблюдать условия, связанные с распространением полученных результатов исследований в соответствии с настоящим Договором: научно-технические результаты, информация, отчеты, опыт, знания и т.д., которые определяются как конфиденциальные. Публикации и другие формы распространения результатов научных исследований могут быть распространены после взаимного письменного согласия обеих Сторон.	Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., które ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.
§5	§5
Результаты исследований и документация могут быть использованы для патентов и ноу-хау (в соответствии с требованиями действующими в данной стране) и передаваться между Сторонами по отдельным соглашениям.	Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.
§6	§6
1. Настоящий Договор подписан на неопределенный срок, и вступает в силу с даты подписания его ответственными лицами с двух Сторон. 2. Каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор, письменно уведомив об этом другую Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до даты расторжения. 3. По согласованию сторон Договор может быть изменен путем	1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony, z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony. 2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i sześciomiesięczny okres wypowiedzenia. 3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi

заклучения письменного дополнительного Соглашения.

§7

Рамочные решения данного Договора имеют открытый характер, то есть каждое подразделение каждой из Сторон может инициировать создание отдельного документа в виде дополнительного соглашения, которые будут неотъемлемой частью настоящего Договора и определять формы и сферы сотрудничества организационных подразделений обоих университетов.

§8

Договор составлен в двух экземплярах, по два для каждой из сторон (для каждой из Сторон на русском и польском языках), имеющих одинаковую юридическую силу.

**ХАРЬКОВСКИЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ
(Украина, Харьков)**



Ректор

ЭДУАРД РУБИН

Дата

Печать

просп. Науки, 14, г. Харьков, Украина

**УНИВЕРСИТЕТ ЭКОНОМИКИ
В БЫДГОЩЕ**



Канцлер

ФИЛИП СИКОРА

Дата

Печать

ул. Гарбари 2, 85-229 Быдгощ, Польша

aneksami w formie pisemnej.

§7

Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów). Stanowią one będą integralną część niniejszej Umowy i detalizować formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu Uniwersytetów.

§8

Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze stron po jednym w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej ze Stron Umowy.

**CHARKOWSKI NARODOWY
UNIwersytet
RADIOELEKTRONIKI
(Ukraina, Charków)**



Ректор

EDUARD RUBIN

Дата

Печать

ave. Nauki, 14, Charków, Ukraina

**WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI
W BYDGOSZCZY**



Kancelarz

FILIP SIKORA

Дата

Печать

ul. Garbary 2, 85-229 Bydgoszcz, Polska

ДОДАТОК ДО УГОДИ ПРО СПІВПРАЦЮ між Харківським Національним Університетом Радіоелектроніки та Університетом Економіки в Бидгощі (Бидгощ, Польща), далі УЕ	ANEKS DO UMOWY O WSPÓŁPRACĘ pomędzy Charkowskim Narodowym Uniwersytetem Radioelektroniki i Wyższą Szkołą Gospodarki w Bydgoszczy (Bydgoszcz, Polska), dalej WSG
--	--

Харків (Kharkiv) 14 березня 2017 р.

Бидгощ (Bydgoszcz) 14 marca 2017 r.

Сторони, зазначені в даній додатковій угоді до договору про реалізацію програми подвійного дипломування за напрямом «Мехатроніка», спеціалізація – Інформаційні системи на виробництві (рівень магістр) домовилися про наступне:	Strony, wskazane w niniejszym aneksie, do umowy o współpracy akademickiej o Podwójnym dyplomowaniu na kierunku «Mechatronika», specjalizacja – Systemy informatyczne w przemyśle (studia magisterskie) umówiły co do następującego:
Організація програми подвійного дипломування за напрямом «Мехатроніка», спеціалізація – Інформаційні системи на виробництві (рівень магістр)	Organizacja procesu podwójnego dyplomowania na kierunku «Mechatronika», specjalizacja – Systemy informatyczne w przemyśle (studia magisterskie)
Формула процесу навчання:	Formuła procesu kształcenia:
I рік	I rok
1 Семестр: заняття аудиторні (3 предмети – 6 кредитів ECTS)	1 Semestr: w kontakcie bezpośrednim (3 przedmioty – 6 pt. ECTS)
Заняття в формі літньої школи: 5 тижнів навчання (9 предметів – 13,5 кредитів ECTS)	Semestr zjazdowy w formie szkoły letniej: obóz 5 tygodni nauki (9 przedmiotów – 13,5 kredytów ECTS)
2 Семестр: заняття аудиторні (5 предмети – 7 кредитів ECTS)	2 Semestr: w kontakcie bezpośrednim (5 przedmioty – 7 pt. ECTS)
Дистанційні навчання (2 предмети – 2,5 кредитів ECTS)	E-learning (2 przedmioty – 2,5 pt. ECTS)
II рік	II rok

3 Семестр: заняття аудиторні (2 предмети – 2,5 кредитів ECTS)	3 Semestr : w kontakcie bezpośrednim (2 przedmioty – 2,5 pt. ECTS)
Дистанційне навчання (2 дисципліни - 4 кредитів ECTS)	E-learning (4 przedmioty – 6,5 pt. ECTS)
4 Семестр: дипломування (семінари, консультації по написанню дипломної роботи (16 кредитів ECTS), захист дипломної роботи (в Харкові), для бажаючих додаткові заняття (7-10 днів), практика для бажаючих (4 тижні)	4 Semestr : Dyplomowy projekt (seminarium, konsultacje dyplomowe (16 pt. ECTS), Obrona pracy (w Charkowie), Fakultatywnie: warsztaty studyjne (7-10 dni), Fakultatywnie: praktyki (4 tygodnie)
Додатково:	Dodatkowo:
Літні школи	Letnie szkoły
Вартість навчання та інші оплати	Czesne i inne opłaty
I рік	I rok
150 € - вступний внесок. При кількості студентів - вище 12 осіб, для партнерського вузу повертається 50% вступного внеску (75 €)	150 € - wpisowe. Przy ilości studentów – powyżej 12 osób, dla uczelni partnerskiej zwracana jest opłata 50% wpisowego (75 €)
900 €, (360 € – ХНУРЕ, 540 € – УЕ)	900 € (360 € – CHNURE, 540 € – WSG)
250 € + проїзд та проживання	250 € + przejazd+pobyt
II рік	II rok
900 € (270€ – ХНУРЕ, 630€ – УЕ)	900 € (270 € – CHNURE, 630 € – WSG)
150 € – (оплата дипломної роботи)	150 € - (opłata dyplomowa)
Додатково:	Dodatkowo:
Факультативний приїзд до УЕ за додаткову оплату	Fakultatywny przyjazd do WSG za dodatkową opłatą.
Кращий студент може пройти практику, стажування, курс польської мови +	Najlepszy student może dostać się na odpłatne praktyki/kurs polskiego /staż + pobyt i

проживання та розселення	zakwaterowanie
Мінімальна кількість – 10 студентів від партнерського університету.	Minimalna liczba studentów - 10 studentów z uczelni partnerskiej
Оплата може здійснюватися в євро згідно з курсом Центрального банку Польщі і проводиться на початку навчального року . Програма передбачає активну участь у пошуку та подачі заявок на приватні і державні гранти для підтримки проекту.	Opłata powinna być uiszczona w euro zgodnie z kursem Narodowego Banku z dnia realizacji przelewu i dokonywana jest na początku roku szkolnego. Program przewiduje aktywny udział w wyszukiwaniu i występowaniu o przyznanie prywatnych i państwowych grantów dla wsparcia projektu.
<u>ПРИМІТКА 1</u>	<u>UWAGA 1</u>
Приймаються студенти 1 року навчання	Do programu kwalifikowani są studenci I roku studiów
Студенти зобов'язані подати всі документи згідно з вимогами, в тому числі оригінали, за три місяці до кінця першого року навчання, под загрозою аж до виключення з програми.	Studenci zobligowani są do złożenia wszystkich wymaganych dokumentów, w tym oryginałów świadectw, na 3 miesiące przed zakończeniem pierwszego roku studiów, po rygorem wykluczenia z programu
Коригування організаційної моделі може відбутися в результаті роботи методичної комісії.	Korekta modelu organizacyjnego może nastąpić w wyniku prac Komisji Metodycznej.
Студенти, що закінчили програму подвійного дипломування, отримують диплом про вищу освіту Університету Економіки в Бидгощі за напрямом "Мехатроніка» , спеціалізація – Інформаційні системи на виробництві (рівень магістр), отримують кваліфікацію магістра з мехатроніки за спеціалізацією Інформаційні системи на виробництві .	Studenci, którzy zakończyli program podwójnego dyplomowania otrzymują dyplom potwierdzający ukończenie studiów wyższych w Wyższej Szkole Gospodarki w Bydgoszczy, na kierunku „Mechatronika”, specjalizacja - Systemy informatyczne w przemyśle (studia magisterskie) i otrzymują kwalifikację magistra specjalizacja - Systemy informatyczne w przemyśle .
<u>ПРИМІТКА 2</u>	<u>UWAGA 2</u>
В кожному з вузів (сторонах даної угоди) призначається координатор даного напрямку з питань подвійного дипломування.	W każdej z uczelni (stronach Umowy) powoływany jest koordynator danego kierunku do spraw podwójnego dyplomowania
Навчальні дисципліни, котрі зустрічаються в навчальних планах партнерського вузу, ш студенти по них отримали залік, будуть визнані в УЕ, як зараховані, при умові що їх зміст відповідає змісту дисциплін УЕ в	Przedmioty, które występują w planach studiów uczelni partnerskiej i były tam zaliczone przez studentów będą uznane w WSG, jako zaliczone, pod warunkiem, że efekty kształcenia dyscyplin w WSG odpowiadają treściom przedmiotów

кількість годин, не менше, ніж в плані навчання УЕ.

wykładanych w WSG

В кінці кожного семестру координатор партнерського вузу в Україні повинен передати в Інститут інформатики та мехатроніки Університету Економіки в Бидгощі списки з заліками студентів, котрі навчаються по програмі подвійного дипломування

W końcu każdego semestru koordynator uczelni partnerskiej w Ukrainie zobowiązany jest do przekazania do Instytutu Informatyki i Mechatroniki listy zaliczeń studentów biorących udział w programie podwójnego dyplomowania.

Ректор

**Харківського національного
університету радіоелектроніки**



Валерій Семенець

Rektor

**Charkowskiego Państwowego
Uniwersytetu Radioelektroniki**



Valerii Semenets

Канцлер

**Університету економіки
у Бидгощі**



Філіп Сікора

Kanclerz

**Wyższej Szkoły Gospodarki w
Bydgoszczy**



Filip Sikora

«14» березня 2017 г.

«14» października 2017 г.